

基礎英文問題精講 例題 4

Then again, perhaps the Digital Native doesn't actually exist after all. Neil Selwyn, of the Institute of Education in London, argues that the current generation is actually no different from preceding ones: young people are not hardwired to have unprecedented brains. Rather, many young people are using technology in a far more sporadic, passive, solitary and, above all, unspectacular way than the hype of the blogosphere and zealous proponents of cyberculture might have us believe.

【解説】

Then again, perhaps the Digital Native doesn't actually exist after all.

それから再び/たぶん/デジタルネイティブは実際に存在しない/結局

→また（よく考えてみると）、おそらく、デジタルネイティブは結局、実際に存在しない。

Neil Selwyn, of the Institute of Education in London, argues that the current generation is actually no different from preceding ones:

ニール・セルウィン/研究施設の/教育の/ロンドンの中/論じている/~ということを/現在の世代は/である/実際に/どんな違いもない/先行する世代

→ロンドンの教育研究所のニール・セルウィンは、現世代は実際には前の世代とどんな違いもないと論じている。

young people are not hardwired to have unprecedented brains.

若い人々は/配線されていない（生まれ持った傾向がない）/持っている/前例のない脳

→若い人々は生まれ持った前例のない脳をもつ傾向がない。

Rather, many young people are using technology in a far more sporadic, passive, solitary and, above all, unspectacular way than the hype of the blogosphere and zealous proponents of cyberculture might have us believe.

むしろ/多くの若い人々は/使っている/科学技術を/ずっとより散発的な, 受動的な, 孤独な, そして, 何よりも地味な方法を/よりも/誇大宣伝/ブログ分野/と/熱心な支持者は/電腦文化の/かもしれない/させる/私たちが/信じるように/ (その状況を)

→むしろ, 多くの若い人々は, ブログ界の誇大宣伝や電腦文化の熱心な支持者が, 私たちが信じるようにさせるかもしれない (その状況) よりも, はるかにより散発的な, 受動的な, 孤独な, そして何よりも地味な方法の中で, テクノロジーを使っている。